

《東南亞細亞民族學先史學研究》 翻譯新書發表會

『東南アジア民族学先史学研究』翻譯新書發表會
New Publishing Symposium of "Studies in Ethnology and Prehistory of Southeast Asia"

文·圖 | 李政專 (原住民族委員會教育文化處文化科科員)

原民會於2016年5月28日，假台灣大學圖書館國際會議廳舉辦《東南亞細亞民族學先史學研究》翻譯新書發表會。本次活動邀請了人類學、歷史學、考古學、民族學及語言學等領域的專家學者與會，並特別邀請監察院副院長孫大川、考試院考試委員浦忠成、台灣大學總圖書館副館長陳光華及台北科技大學文化事業發展系教授阮昌銳等貴賓參與，各專家學者也依各自鑽研之領域切入與現場出席者分享見解。活動開幕則邀請來自花東地區的Paliulus (卑南語圍坐在一起之意) 樂團帶來開場演出，團員由布農族、卑南族及阿美族族人組成，該團以原音重現部落傳統生活歌謠及族語創作音樂為主，以自然單純的和聲與樂器詮釋呈現其音樂特色，氛圍令人感動又歡愉。

原著作者介紹

原著作者鹿野忠雄，1906年（明治39年）出生於日本東京，1934年起擔任台灣總督府雇員，從事台灣原住民及南方民族研究，1941年獲地理學博士學位。他是一位有著多方興趣的學者，從中學開始就從事學術

調查研究，學科範疇包括地質學、生物學、昆蟲學、地理學、人類學、考古學及民族學等，研究田野橫跨日本、台灣及東南亞。就台灣考古學來說，其最為眾人所

知的成就是透過大規模田野調查與發掘，將大量考古遺址記錄下來，對考古遺址所挖掘出來的文化遺物進行比較，並於1943年首先提出台灣七大史前文化層序的說法，奠定台灣史前文化層研究的基礎，他蒐集歷年所撰寫的論文及資料，完成《東南亞細亞民族學先史學研究》二卷（1946、1952年），係台灣與東南亞考古學的經典著作。不幸的是，鹿野忠雄赴北婆羅洲進行民族田野調查時失蹤，享年38歲。



發表會海報。



Paliulus樂團帶來精彩的開場表演。

本書內容

本書分上、下卷，總共有39篇文章，內容主要在民族學及史前史，對象範圍多以台灣為中心，並遍及東南亞與中國華南等地。時代從史前到現代，內容涵蓋物質特徵、生業活動、工藝技術與風俗行為等，是考古研究，也是民族與人類學的探討。關於台灣原住民族物質文化的研究，係以原住民族的傳統器具、住屋、船隻及遺址的出土文物等各族的文化系統物質文化為題，也配合物質文化樣貌的展示，附加許多文物照片及手繪圖示，將實際觀察所獲得的知識，置於時間的縱軸上，使內容脈絡一目了然。本書不只對學術界有很大的幫助，對原住民族文化有興趣的社會大眾，亦是一本值得參閱的寶貴資料。

譯註緣起與過程

本書被全球人類學家，公認為人類學界最重要的經典巨作之一，由於內容涵蓋面廣大，論述博大又精深，出版60餘年來，始終沒有中文譯文。譯註者之一的楊南郡表示，鹿野忠雄被譽為「台灣最後的學術探險家」，他的學術成就可說是日治時期各項學

術研究的集大成，包括動物學、地理學、先史學及人類學等。楊南郡認為《東南亞細亞民族學先史學研究》是非譯成中文不可的學術經典，但苦於自身學識與能力不足，始終不敢動筆。最後，在許多專家學者不斷鼓勵，以及畢業自日本九州大學考古學家李作婷博士的全力協助，並分擔考古部分的翻譯註解之下，總算能在85歲高齡時完成中文譯註工作。

除了本巨作帶來的驚艷之外，本次發表會最令人感動與佩服的環節，莫過於是在這次譯註工作過程中，楊南郡忍受著身上下極端的不適，從一開始翻譯到最後的校對、修改工作，依舊一體承擔，非常嚴謹、仔細，勉力地完成鹿野忠雄最後遺著《東南亞細亞民族學先史學研究》的翻譯與註解。在鹿野忠雄辭世約70年之際，楊南郡與李作婷重新把書籍以中文語言譯出，對其所付之心力，實令人尊敬、佩服與感動！◆